**استانداردهای محتوایی و شکلی در اثر ترجمه‌شده**

|  |  |
| --- | --- |
| **استانداردهای محتوایی** | **استانداردهای شکلی** |
| 1-حفظ ساختار کتاب «حفظ فصل‌بندی، بخش‌بندی، پاراگراف‌بندی، نوع و اندازه حروف کتاب»  2-حفظ امانتداری کتاب اصلی؛ «حفظ مفهوم کتاب بدون هیچ‌گونه حشو و زوائد.»  3- دقت در ترجمه؛ «فینگلیش کردن هیچ‌یک از کلمات اصلی، عبارت؛ جمله‌ها و پاراگراف‌ها مجاز نیست.» ترجمه حواشی و ضمایم کتاب (پانویس، کتابنامه، فهرست اعلام) نیز ضروری است.  4-استفاده از معادل‌های مناسب و رایج برای واژه‌های غیرفارسی و نقل معادل خارجی آنها در پانوشت.  5-به‌کاربردن واژگان انتخاب‌شده برای کلمات به‌طور یکسان در تمام متن.  6-حفظ سودمندی اثر با توجه به هدف کتاب اصلی برای خواننده با اضافه‌کردن توضیحات و پاورقی و یادداشت‌ها در پایان کتاب (در صورت نیاز)  7- ارائه فهرست اصطلاحات به‌صورت خارجی/فارسی (فارسی/خارجی)؛  8- ارائه منابع استفاده‌شده برای معادل‌ها و ترجمه اصطلاحات و واژه‌نامه‌ها.  9- ارائه پانویس‌ها و توضیحات لازم | 1. شماره­گذاری صفحات 2. شماره­گذاری سطور (مختص هر صفحه و نه پیوسته) 3. جداسازی فصول 4. شماره­گذاری جداول و اشکال (طبق متن اصلی) 5. رعایت استانداردهای رفرنس­دهی درون­متنی و پایان­متنی (طبق متن اصلی) |